

22002A0430(02)

30.4.2002

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 114/73

ACORD**între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian**

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,

denumită în continuare „Elveția”,

și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”,

denumite în continuare „părțile contractante”,

RECUNOSCÂND caracterul integrat al aviației civile internaționale și dorind armonizarea reglementărilor din domeniul transportului aerian intraeuropean;

DORIND să stabilească norme aplicabile aviației civile în aria de reglementare a Comunității și Elveției, fără a aduce atingere normelor stabilite prin Tratatul de instituire a Comunității Europene și în special competențelor comunitare prevăzute la articolele 81 și 82 din acest tratat, precum și regulilor de concurență care decurg din acestea;

CONVENIND că este adecvat ca acest reguli să se întemeieze pe legislația în vigoare în Comunitate la momentul semnării prezentului acord;

DORIND SĂ PREVINĂ, respectând pe deplin independența instanțelor judecătorești, divergențele de interpretare și să se ajungă la o interpretare cât mai uniformă a dispozițiilor prezentului acord și a dispozițiilor corespondente ale dreptului comunitar care în esență se regăsesc în prezentul acord,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

CAPITOLUL 1

Obiective*Articolul 1*

(1) Prezentul acord stabilește normele cărora trebuie să li se conformeze părțile contractante în domeniul aviației civile. Aceste dispoziții se aplică fără a aduce atingere celor stabilite prin tratatul CE, în special competențelor comunitare existente în cadrul regulilor de concurență și al normelor de aplicare a acestor reguli, precum și legislației comunitare relevante enumerate în anexa la prezentul acord.

(2) În acest sens, dispozițiile prezentului acord, precum și ale regulamentelor și directivelor menționate în anexă, se aplică în condițiile stabilite în continuare. În măsura în care acestea sunt în esență identice cu normele corespondente din Tratatul de instituire a Comunității Europene și cu actele adoptate în conformitate cu acest tratat, aceste dispoziții sunt interpretate, în scopul punerii în practică și al aplicării lor, în conformitate cu hotărârile și deciziile Curții de Justiție și ale Comisiei Comunităților Europene emise înainte de data semnării prezentului acord. Deciziile și hotărârile emise după data semnării acordului sunt comunicate Elveției. La solicitarea uneia dintre părțile contractante, implicațiile acestor decizii și hotărâri ulterioare sunt determinate de către Comitetul mixt în vederea asigurării bunei funcționări a prezentului acord.

Articolul 2

Dispozițiile prezentului acord și ale anexei la acesta se aplică în măsura în care acestea se referă la transportul aerian sau la chestiuni direct legate de transportul aerian, astfel cum este menționat în anexa la prezentul acord.

CAPITOLUL 2

Dispoziții generale*Articolul 3*

În domeniul de aplicare a prezentului acord și fără a aduce atingere dispozițiilor speciale pe care le cuprinde, se interzice orice discriminare exercitată pe motive de naționalitate.

Articolul 4

În cadrul prezentului acord și fără a aduce atingere Regulamentului (CEE) Nr. 2407/92 al Consiliului, astfel cum figurează în anexa la prezentul acord, sunt interzise restricțiile privind libertatea de stabilire a resortisanților unui stat membru al Comunității Europene sau ai Elveției pe teritoriul unuia dintre aceste state. Această dispoziție se aplică și înființării de agenții, de sucursale și de filiale de către resortisanții unui stat membru al Comunității Europene sau ai Elveției stabiliți pe teritoriul unuia dintre aceste state. Libertatea de stabilire implică accesul la activități în calitate de liber profesionist și la exercitarea acestora, precum și constituirea și administrarea de întreprinderi în sensul articolului 5 alineatul (2), în condițiile stabilite pentru propriii resortisanți de legislația țării în care are loc stabilirea.

Articolul 5

(1) În cadrul prezentului acord, societățile constituite în conformitate cu legislația unui stat membru sau a Elveției și având sediul social, administrația centrală sau locul principal de desfășurare a activității pe teritoriul Comunității sau al Elveției sunt asimilate persoanelor fizice care sunt resortisanți ai unui stat membru al Comunității Europene sau ai Elveției.

(2) Prin „societăți” se înțeleg societățile constituite în conformitate cu dispozițiile legislației civile sau comerciale, inclusiv societățile cooperative și alte persoane juridice reglementate de dreptul public sau privat, cu excepția societăților care nu au scop lucrativ.

Articolul 6

Articolele 4 și 5 nu se aplică, în ceea ce privește una dintre părțile contractante, activităților care în această parte implică, chiar cu titlu ocazional, exercitarea autorității publice.

Articolul 7

Articolele 4 și 5, precum și măsurile adoptate în aplicarea acestora, nu aduc atingere aplicabilității actelor cu putere de lege și actelor administrative care prevăd un regim special pentru resortisanții străini și care sunt justificate de motive de ordine publică, securitate publică sau sănătate publică.

Articolul 8

(1) Sunt incompatibile cu prezentul acord și interzise: toate acordurile între întreprinderi, toate deciziile ale asocierilor de întreprinderi și toate practicile concertate care pot aduce atingere comerțului dintre părțile contractante și care au ca obiect sau ca efect împiedicarea, restrângerea sau denaturarea concurenței pe teritoriul reglementat de prezentul acord, în special cele care:

- (a) stabilesc, în mod direct sau indirect, prețurile de cumpărare sau de vânzare sau alte condiții de comercializare;
- (b) limitează sau controlează producția, comercializarea, dezvoltarea tehnică sau investițiile;
- (c) împart piețele sau sursele de aprovizionare;
- (d) aplică, în raporturile cu partenerii comerciali, condiții inegale la prestații echivalente, punându-i astfel pe aceștia într-o poziție concurențială defavorabilă;
- (e) condiționează încheierea contractelor de acceptarea de către parteneri a unor prestații suplimentare care, prin natura lor sau potrivit uzanțelor comerciale, nu au legătură cu obiectul contractelor.

(2) Acordurile sau deciziile interzise în conformitate cu prezentul articol sunt nule de drept.

(3) Cu toate acestea, sunt exceptate de la aplicarea dispozițiilor alineatului (1):

- orice acord sau categorie de acorduri între întreprinderi;
- orice decizie sau categorie de decizii ale asocierilor de întreprinderi;
- orice practică concertată sau categorie de practici concertate

care contribuie la îmbunătățirea producției sau a distribuției produselor sau la promovarea progresului tehnic sau economic, asigurând în același timp consumatorilor o parte echitabilă din profitul rezultat, și care:

- (a) nu impun întreprinderilor respective restricții care nu sunt indispensabile pentru atingerea obiectivelor;
- (b) nu acordă acestor întreprinderi posibilitatea de a elimina concurența pentru o parte substanțială a pieței produsele în cauză.

Articolul 9

Este incompatibilă cu prezentul acord și se interzice, în măsura în care ar putea aduce atingere comerțului dintre părțile contractante, folosirea de către una sau mai multe întreprinderi în mod abuziv a unei poziții dominante, în teritoriul reglementat de prezentul acord sau într-o parte importantă a acestuia.

Aceste practici abuzive pot consta, în special, în:

- (a) impunerea în mod direct sau indirect a prețurilor de cumpărare sau de vânzare sau a altor condiții comerciale inechitabile;
- (b) limitarea producției, distribuției sau dezvoltării tehnice în dezavantajul consumatorilor;
- (c) aplicarea în raporturile cu partenerii comerciali a unor condiții inegale la prestații echivalente, punându-i astfel pe aceștia într-o poziție concurențială defavorabilă;
- (d) condiționarea încheierii contractelor de acceptarea de către parteneri a unor prestații suplimentare care, prin natura lor sau potrivit uzanțelor comerciale, nu au legătură cu obiectul acestor contracte.

Articolul 10

Toate acordurile, deciziile și practicile concertate care au ca obiect sau ca efect împiedicarea, restrângerea sau denaturarea concurenței, precum și abuzurile de poziție dominantă, care nu pot avea repercusiuni decât asupra comerțului din Elveția, sunt reglementate de legislația elvețiană și rămân în competența autorităților elvețiene.

Articolul 11

(1) Articolele 8 și 9 se aplică, iar concentrările de întreprinderi sunt controlate de instituții comunitare, în conformitate cu legislația comunitară astfel cum este prevăzut în anexa la prezentul acord, ținând seama de necesitatea unei strânse cooperări între instituțiile comunitare și autoritățile elvețiene

(2) Autoritățile elvețiene hotărăsc, potrivit dispozițiilor articolelor 8 și 9, cu privire la admisibilitatea tuturor acordurilor, deciziilor și practicilor concertate, precum și cu privire la abuzurile de poziție dominantă privind legăturile dintre Elveția și țări terțe.

Articolul 12

(1) În ceea ce privește întreprinderile publice și întreprinderile cărora statele membre ale Comunității Europene sau Elveția le acordă drepturi speciale sau exclusive, părțile contractante veghează să nu se ia sau să nu se mențină în vigoare nici o măsură contrară normelor prezentului acord.

(2) Întreprinderile care prestează servicii de interes economic general sau care prezintă caracterul unui monopol fiscal se supun normelor prezentului acord, în special regulilor de concurență, în măsura în care aplicarea acestora nu reprezintă un obstacol pentru îndeplinirea, în drept sau în fapt, a misiunii speciale care le-a fost încredințată. Dezvoltarea schimburilor comerciale nu trebuie să fie afectată într-o măsură care ar fi contrară intereselor părților contractante.

Articolul 13

(1) În afară de cazul în care există dispoziții contrare în prezentul acord, sunt incompatibile cu prezentul acord, în măsura în care afectează schimburile comerciale între părțile contractante, ajutoarele acordate de Elveția sau de un stat membru al Comunității Europene sau care provin din fonduri publice, indiferent sub ce formă, și care denaturează sau amenință să denatureze concurența, favorizând anumite întreprinderi sau producerea anumitor produse.

(2) Sunt compatibile cu prezentul acord:

- (a) ajutoarele cu caracter social acordate unor consumatori individuali, în măsura în care acestea se acordă fără vreo discriminare în raport cu originea produselor în cauză;
- (b) ajutoarele destinate reparării daunelor provocate de calamități naturale sau de evenimente extraordinare.

(3) Pot fi considerate compatibile cu prezentul acord:

- (a) ajutoarele care au drept scop promovarea dezvoltării economice a unor regiuni în care nivelul de trai este anormal de scăzut sau în care există un grad de ocupare a forței de muncă extrem de scăzut;
- (b) ajutoarele care au drept scop promovarea realizării unui proiect important de interes comun european sau remedierea unei perturbări grave a economiei uneia dintre părțile contractante;
- (c) ajutoarele care au drept scop facilitarea dezvoltării anumitor activități sau a anumitor regiuni economice, dacă acestea nu afectează condițiile schimburilor comerciale într-o măsură suficient de mare încât să fie contrară interesului comun.

Articolul 14

Comisia și autoritățile elvețiene asigură o supraveghere permanentă a chestiunilor la care se referă articolul 12 și a tuturor sistemelor de ajutoare care există în statele membre ale Comunității Europene și în Elveția. Fiecare parte contractantă se asigură ca cealaltă parte contractantă să fie informată cu privire la orice procedură inițiată pentru a garanta respectarea dispozițiilor articolelor 12 și 13 și, dacă este necesar, poate înainta observații înainte de luarea unei decizii definitive. La solicitarea uneia dintre părțile contractante, Comitetul mixt analizează orice măsură corespunzătoare privind obiectul și funcționarea prezentului acord.

CAPITOLUL 3

Drepturi de trafic

Articolul 15

(1) Sub rezerva dispozițiilor Regulamentului (CEE) nr. 2408/92 al Consiliului, menționat în anexa la prezentul acord:

- operatorilor de transport aerian ai Comunității și ai Elveției li se acordă drepturi de trafic între orice punct din Elveția și orice punct din Comunitate;
- la doi ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, operatorii de transport aerian elvețieni vor primi drepturi de trafic între puncte situate în diferite state membre ale Comunității Europene.

(2) În sensul alineatului (1) din prezentul articol:

- prin „operator de transport aerian comunitar” se înțelege un operator de transport aerian care își are locul principal de desfășurare a activității și, după caz, sediul social în Comunitate și care deține o licență în conformitate cu Regulamentul (CEE) nr. 2407/92 al Consiliului, menționat în anexa la prezentul acord;

— prin „operator de transport aerian elvețian” se înțelege un operator de transport aerian care își are locul principal de desfășurare a activității și, după caz, sediul social în Elveția și care deține o licență în conformitate cu Regulamentul (CEE) nr. 2407/92 al Consiliului, menționat în anexa la prezentul acord.

(3) Părțile contractante vor începe, la cinci ani de la intrarea în vigoare a prezentului acord, negocieri privind posibilitatea de a extinde sfera de aplicare a prezentului articol la drepturile de trafic între puncte situate în Elveția și între puncte situate în statele membre ale Comunității Europene.

Articolul 16

Dispozițiile prezentului capitol prevalează asupra dispozițiilor relevante ale acordurilor bilaterale existente între Elveția și statele membre ale Comunității Europene. Cu toate acestea, drepturile de trafic existente care decurg din aceste acorduri bilaterale și care nu intră sub incidența articolului 15 pot fi exercitate în continuare, în măsura în care nu există discriminare pe motivul naționalității și concurența nu este denaturată.

CAPITOLUL 4

Aplicarea acordului

Articolul 17

Părțile contractante iau toate măsurile corespunzătoare generale sau speciale destinate să asigure îndeplinirea obligațiilor care decurg din prezentul acord și se abțin de la orice măsură care ar putea pune în pericol îndeplinirea obiectivelor prezentului acord.

Articolul 18

(1) Fără a aduce atingere alineatului (2) și capitolului 2, fiecare parte contractantă este responsabilă pentru aplicarea corespunzătoare a prezentului acord pe teritoriul propriu, în special a regulamentelor și directivelor menționate în anexă.

(2) În cazurile care pot afecta serviciile aeriene care trebuie autorizate în condițiile capitolului 3 din prezentul acord, instituțiile comunitare dispun de competențele care le sunt conferite în temeiul regulamentelor și directivelor a căror aplicare este confirmată explicit în anexa la prezentul acord. Cu toate acestea, în cazul în care Elveția a luat sau preconizează că va lua măsuri de protecție a mediului în aplicarea articolului 8 alineatul (2) sau a articolului 9 din Regulamentul (CEE) nr. 2408/92 al Consiliului, Comitetul

mixt, la solicitarea uneia dintre părțile contractante, hotărăște cu privire la conformitatea acestor măsuri cu prezentul acord.

(3) Orice acțiune de aplicare a prezentului acord în condițiile alinematelor (1) și (2) se efectuează în conformitate cu articolul 19.

Articolul 19

(1) Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante toate informațiile și tot sprijinul necesar pentru desfășurarea de investigații privind eventualele încălcări pe care cealaltă parte contractantă le efectuează în cadrul competențelor prevăzute de prezentul acord.

(2) Atunci când instituțiile comunitare acționează în temeiul competențelor care le sunt conferite prin prezentul acord cu privire la subiecte care prezintă interes pentru Elveția și care privesc autorități sau întreprinderi elvețiene, autoritățile elvețiene sunt deplin informate și au posibilitatea de a-și prezenta observațiile înainte de luarea unei decizii definitive.

Articolul 20

Toate aspectele privind validitatea deciziilor luate de instituțiile comunitare în baza competențelor acestora în condițiile prezentului acord sunt de competența exclusivă a Curții de Justiție a Comunităților Europene.

CAPITOLUL 5

Comitetul mixt

Articolul 21

(1) Se instituie un comitet compus din reprezentanți ai părților contractante, „Comitetul pentru transportul aerian Comunitate/Elveția” (denumit în continuare „Comitetul mixt”), responsabil cu gestionarea prezentului acord și cu aplicarea corespunzătoare a acestuia. În acest scop, Comitetul mixt formulează recomandări și ia decizii în cazurile prevăzute de prezentul acord. Deciziile Comitetului mixt sunt puse în aplicare de părțile contractante în conformitate cu propriile norme. Comitetul mixt hotărăște de comun acord.

(2) În sensul aplicării corespunzătoare a prezentului acord, părțile contractante fac schimb de informații și, la solicitarea uneia dintre acestea, organizează consultări în cadrul Comitetului mixt.

(3) Comitetul mixt adoptă prin decizie regulamentul de procedură, care conține, printre alte dispoziții, modalitățile de convocare a întrunirilor, de numire a președintelui și de stabilire a mandatului acestuia.

(4) Comitetul mixt se reunește când este necesar și cel puțin o dată pe an. Fiecare parte contractantă poate solicita convocarea unei întruniri.

(5) Comitetul mixt poate hotărî înființarea oricărui grup de lucru care l-ar putea asista în îndeplinirea misiunilor.

Articolul 22

(1) Deciziile Comitetului mixt sunt obligatorii pentru părțile contractante.

(2) În cazul în care una dintre părțile contractante consideră că o decizie a Comitetului mixt nu este corespunzător pusă în aplicare de către cealaltă parte contractantă, ea poate solicita analizarea situației de către Comitetul mixt. În cazul în care Comitetul mixt nu ajunge la o soluție în termen de două luni de la sesizare, partea contractantă solicitantă poate lua măsuri corespunzătoare temporare de salvagardare potrivit articolului 31, pe o perioadă care nu poate depăși șase luni.

(3) Deciziile Comitetului mixt sunt publicate în *Jurnalul Oficial al Comunităților Europene*, precum și în *Culegerea oficială de legi federale*. Fiecare decizie indică data punerii sale în aplicare în părțile contractante, precum și orice altă informație care ar putea interesa agenții economici. Deciziile se supun, dacă este necesar, ratificării sau aprobării părților contractante, în conformitate cu procedurile proprii ale acestora.

(4) Părțile contractante își notifică reciproc îndeplinirea acestei formalități. În cazul în care, la expirarea unei perioade de douăsprezece luni de la adoptarea unei decizii de către Comitetul mixt, nu a avut loc această notificare, alineatul (5) se aplică *mutatis mutandis*.

(5) Fără a aduce atingere alineatului (2), în cazul în care Comitetul mixt nu poate lua o decizie într-o chestiune care i-a fost înaintată în termen de șase luni de la data sesizării, părțile contractante pot lua măsuri corespunzătoare temporare de salvagardare potrivit articolului 31, pe o perioadă care nu poate depăși șase luni.

(6) În ceea ce privește legislația reglementată de articolul 23 și adoptată între data semnării prezentului acord și data intrării acestuia în vigoare și cu privire la care cealaltă parte contractantă a fost informată, data de referință menționată la alineatul (5) este data primirii informației. Comitetul mixt nu poate lua o decizie mai devreme de două luni de la intrarea în vigoare a prezentului acord.

CAPITOLUL 6

Legislația nouă

Articolul 23

(1) Prezentul acord nu aduce atingere dreptului fiecărei părți contractante, sub rezerva respectării principiului nediscriminării și a dispozițiilor prezentului acord, de a-și modifica unilateral legislația referitoare la un aspect reglementat de prezentul acord.

(2) De îndată ce se elaborează un nou act cu putere de lege de către una dintre părțile contractante, aceasta consultă în mod neoficial experții celeilalte părți contractante. În perioada care precedă adoptarea formală a noului act cu putere de lege, părțile contractante se informează reciproc și se consultă cât mai îndeaproape. La solicitarea uneia dintre părțile contractante, poate avea loc un schimb de opinii preliminar în cadrul Comitetului mixt.

(3) De îndată ce una dintre părțile contractante adoptă o modificare a legislației sale, aceasta informează în acest sens cealaltă parte contractantă la opt zile cel târziu de la publicarea în *Jurnalul Oficial al Comunităților Europene* sau în *Culegerea oficială de legi federale*. La solicitarea uneia dintre părțile contractante, Comitetul mixt procedează, cel târziu la șase săptămâni de la solicitare, la un schimb de opinii cu privire la consecințele acestei modificări asupra funcționării prezentului acord.

(4) Comitetul mixt:

- fie adoptă o decizie de revizuire a anexei sau, dacă este necesar, propune o revizuire a prezentului acord pentru a integra, pe bază de reciprocitate, modificările aduse legislației respective;
- fie adoptă o decizie potrivit căreia modificările aduse legislației respective sunt considerate compatibile cu buna funcționare a prezentului acord;
- fie decide orice altă măsură necesară pentru a asigura buna funcționare a prezentului acord.

CAPITOLUL 7

Țări terțe și organizații internaționale

Articolul 24

Părțile contractante se consultă în timp util, la solicitarea uneia dintre ele, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolele 25, 26 și 27, cu privire la:

- (a) aspectele de transport aerian de care se ocupă organizațiile internaționale;

- (b) diverse aspecte privind dezvoltarea posibilă a relațiilor dintre părțile contractante și țări terțe în domeniul transportului aerian și cu privire la funcționarea elementelor principale ale acordurilor bilaterale sau multilaterale încheiate în acest domeniu.

Consultările au loc în termen de o lună de la data solicitării sau cât mai curând posibil în cazurile urgente.

Articolul 25

(1) Principalele obiective ale consultărilor prevăzute la articolul 24 litera (a) sunt următoarele:

- (a) să se stabilească în comun dacă respectivele aspecte ridică probleme de interes comun;
- (b) în funcție de natura problemelor respective:
- să se analizeze în comun dacă este convenabil să se coordoneze acțiunea părților contractante în cadrul organizațiilor internaționale sau
 - să se analizeze în comun orice altă abordare care ar putea fi adecvată.

(2) Părțile contractante fac schimb de orice informații care au legătură cu obiectivele descrise la alineatul (1) cât mai repede posibil.

Articolul 26

(1) Principalele obiective ale consultărilor prevăzute la articolul 24 litera (b) sunt analizarea problemelor relevante și examinarea oricăror abordări adecvate.

(2) În sensul consultărilor menționate la alineatul (1), fiecare parte contractantă o înștiințează pe cealaltă cu privire la progresele posibile în domeniul transportului aerian și la funcționarea acordurilor bilaterale sau multilaterale încheiate în acest domeniu.

Articolul 27

(1) Consultările prevăzute la articolele 24, 25 și 26 au loc în cadrul Comitetului mixt.

(2) În cazul în care un acord între una dintre părțile contractante și o țară terță sau o organizație internațională are repercusiuni negative asupra intereselor celeilalte părți contractante, aceasta poate, fără a aduce atingere dispozițiilor Regulamentului (CEE) nr. 2408/92 al Consiliului, menționat în anexa la prezentul acord, să ia măsurile corespunzătoare temporare de salvagardare în domeniul accesului la piață, pentru a menține echilibrul prezentului acord. Aceste măsuri nu pot fi adoptate totuși decât după desfășurarea de consultări pe această temă în cadrul Comitetului mixt.

CAPITOLUL 8

Dispoziții finale

Articolul 28

Reprezentanții, experții și alți agenți ai părților contractante sunt obligați, chiar și după încetarea funcțiilor lor, să nu divulge informațiile obținute în cadrul prezentului acord care intră sub incidența secretului profesional.

Articolul 29

Fiecare parte contractantă poate înainta Comitetului mixt un diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord. Comitetul mixt depune toate eforturile pentru a soluționa diferendul. Comitetului mixt i se furnizează toate informațiile utile pentru a permite o analiză aprofundată a situației în vederea găsirii unei soluții acceptabile. În acest scop, Comitetul mixt analizează toate posibilitățile care permit menținerea bunei funcționări a prezentului acord. Prezentul articol nu se aplică chestiunilor care sunt de competența exclusivă a Curții de Justiție a Comunităților Europene potrivit articolului 20.

Articolul 30

(1) În cazul în care una dintre părțile contractante dorește o revizuire a prezentului acord, aceasta informează Comitetul mixt în acest sens. Modificarea prezentului acord va intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor interne respective ale părților contractante.

(2) Comitetul mixt poate să modifice anexa, la propunerea uneia dintre părțile contractante și printr-o decizie în conformitate cu articolul 23.

Articolul 31

În cazul în care una dintre părțile contractante refuză să se conformeze unei obligații decurgând din prezentul acord, cealaltă parte contractantă poate, fără a aduce atingere articolului 22 și după ce a îndeplinit orice altă procedură prevăzută în prezentul acord, să ia măsurile corespunzătoare temporare de salvagardare pentru a menține echilibrul prezentului acord.

Articolul 32

Anexa la prezentul acord face parte integrantă din acesta.

Articolul 33

Fără a aduce atingere articolului 16, prezentul acord prevalează asupra dispozițiilor relevante ale acordurilor bilaterale aflate în vigoare între Elveția, pe de o parte, și statele membre ale Comunității Europene, pe de altă parte, privind orice chestiune reglementată de prezentul acord, precum și de anexa la acesta.

Articolul 34

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de acest tratat și, pe de altă parte, teritoriului Elveției.

Articolul 35

(1) În caz de denunțare a prezentului acord, în conformitate cu articolul 36 alineatul (4), serviciile aeriene care funcționează la data expirării acestuia în temeiul articolului 15 pot continua până la sfârșitul sezonului orar aflat în curs la acea dată.

(2) Drepturile și obligațiile întreprinderilor care decurg din articolele 4 și 5 din prezentul acord și din normele Regulamentului (CEE) nr. 2407/92 al Consiliului menționat în anexa la prezentul acord nu sunt afectate de denunțarea prezentului acord în temeiul articolului 36 alineatul (4).

Articolul 36

(1) Prezentul acord va fi ratificat sau aprobat de către părțile contractante în conformitate cu procedurile proprii ale acestora. Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de după ultima notificare a depunerii instrumentelor de ratificare sau de aprobare ale tuturor celor șapte acorduri de mai jos:

- acord privind transportul aerian;
- acord privind libera circulație a persoanelor;
- acord privind transportul feroviar și rutier de mărfuri și călători;

- acord privind comerțul cu produse agricole;
- acord privind recunoașterea reciprocă în materie de evaluare a conformității;
- acord privind anumite aspecte ale contractelor de achiziții publice;
- acord de cooperare științifică și tehnologică.

(2) Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de șapte ani. El este reînnoit pe durată nedeterminată, în afară de cazul în care Comunitatea Europeană sau Elveția notifică celeilalte părți contrariul înainte de expirarea perioadei inițiale. În cazul unei notificări, se aplică dispozițiile alineatului (4).

(3) Comunitatea Europeană sau Elveția pot denunța prezentul acord notificând această decizie celeilalte părți contractante. În cazul unei notificări, se aplică dispozițiile alineatului (4).

(4) Cele șapte acorduri menționate la alineatul (1) încetează să mai producă efecte la șase luni de la primirea notificării privind faptul nereînnoirii menționat la alineatul (2) sau la denunțarea menționată la alineatul (3).

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα: καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in due copie, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

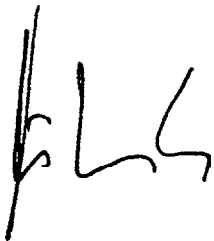
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

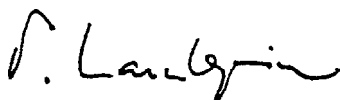
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundranittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



ANEXĂ

În sensul prezentului acord:

- ori de câte ori actele la care se face trimitere în prezenta anexă menționează statele membre ale Comunității Europene sau cerința de a avea o legătură cu acestea, se consideră, în sensul acordului, că aceste mențiuni fac trimitere și la Elveția sau la cerința de a avea o legătură cu aceasta;
- fără a aduce atingere articolului 15 din prezentul acord, termenul „operator de transport aerian comunitar” menționat de directivele și regulamentele comunitare care urmează se aplică și unui operator de transport aerian autorizat și care are locul principal de desfășurare a activității și, după caz, sediul social în Elveția, în conformitate cu Regulamentul (CEE) nr. 2407/92 al Consiliului.

1. Al treilea pachet de măsuri de liberalizare în domeniul aviației și alte norme aplicabile aviației civile

Nr. 2407/92

Regulamentul Consiliului din 23 iulie 1992 privind licențele operatorilor de transport aerian.

(Articolele 1-18)

(În ceea ce privește aplicarea articolului 13 alineatul (3), trimiterea la articolul 169 din tratatul CE se interpretează ca o trimitere la procedurile aplicabile prezentului acord.)

Nr. 2408/92

Regulamentul Consiliului din 23 iulie 1992 privind accesul operatorilor de transport aerian din Comunitate la rutele aeriene intracomunitare.

(Articolele 1-10, 12-15)

(Anexele se modifică în scopul includerii aeroporturilor elvețiene.)

Nr. 2409/92

Regulamentul din 23 iulie 1992 privind tarifele serviciilor aeriene pentru transportul de pasageri și marfă.

(Articolele 1-11)

Nr. 295/91

Regulamentul Consiliului din 4 februarie 1991 de stabilire a unor norme comune pentru un sistem de compensare a refuzului la îmbarcare în transportul aerian regulat.

(Articolele 1-9)

Nr. 2299/89

Regulamentul Consiliului din 24 iulie 1989 de stabilire a unui cod de conduită pentru sistemele informatizate de rezervare, modificat de Regulamentul (CEE) nr. 3089/93 al Consiliului.

(Articolele 1-22)

Nr. 3089/93

Regulamentul Consiliului din 29 octombrie 1993 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 2299/89 de stabilire a unui cod de conduită pentru sistemele informatizate de rezervare.

(Articolul 1)

NR. 80/51

Directiva Consiliului din 20 decembrie 1979 privind limitarea emisiilor acustice ale aeronavelor subsonice, astfel cum a fost modificată prin Directiva 83/206/CEE.

(Articolele 1-9)

NR. 89/629

Directiva din 4 decembrie 1989 privind limitarea emisiilor sonore produse de avioanele civile subsonice cu reacție.

(Articolele 1-8)

NR. 92/14

Directiva Consiliului din 2 martie 1992 privind limitarea exploatării avioanelor care intră sub incidența anexei 16 la Convenția privind aviația civilă internațională, partea II, capitoul 2, volumul 1, ediția a doua (1988).

(Articolele 1-11)

NR. 91/670

Directiva Consiliului din 16 decembrie 1991 privind acceptarea reciprocă a licențelor personalului pentru exercitarea funcțiilor în aviația civilă.

(Articolele 1-8)

Nr. 95/93

Regulamentul Consiliului din 18 ianuarie 1993 privind normele comune de alocare a sloturilor orare pe aeroporturile comunitare.

(Articolele 1-12)

NR. 96/67

Directiva Consiliului din 15 octombrie 1996 privind accesul la piața serviciilor de handling la sol în aeroporturile Comunității.

(Articolele 1-9, 11-23, 25)

Nr. 2027/97

Regulamentul Consiliului din 9 octombrie 1997 privind răspunderea operatorilor de transport aerian în caz de accidente.

(Articolele 1-8)

Nr. 323/1999

Regulamentul Consiliului din 8 februarie 1999 de modificare a Regulamentului (CEE) Nr. 2299/89 privind codul de conduită pentru sistemele informatizate de rezervare.

(Articolele 1, 2)

2. Reguli de concurență

Orice trimitere din textele următoare la articolele 81 și 82 din tratat este interpretată ca o trimitere la articolele 8 și 9 din prezentul acord.

Nr. 17/62

Regulamentul Consiliului din 6 februarie 1962 de punere în aplicare a articolelor 81 și 82 din tratat, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul nr. 59, Regulamentul nr. 118/63/CEE și Regulamentul (CEE) nr. 2822/71.

(Articolele 1–9, articolul 10 alineatele (1) și (2), articolele 11–14, articolul 15 alineatele (1), (2), (4)–(6), articolul 16 alineatele (1) și (2), articolele 17–24)

Nr. 141/62

Regulamentul Consiliului din 26 noiembrie 1962 privind exceptarea sectorului transporturilor de la aplicarea Regulamentului nr. 17 al Consiliului, modificat prin Regulamentele nr. 165/65/CEE și 1002/67/CEE.

(Articolele 1–3)

Nr. 3385/94

Regulamentul Comisiei din 21 decembrie 1994 privind forma, conținutul și alte caracteristici ale cererilor și notificărilor prezentate în conformitate cu Regulamentul nr. 17 al Consiliului.

(Articolele 1–5)

Nr. 99/63

Regulamentul Comisiei din 25 iulie 1963 privind audierile prevăzute la articolul 19 alineatele (1) și (2) din Regulamentul nr. 17 al Consiliului.

(Articolele 1–11)

Nr. 2988/74

Regulamentul Consiliului din 26 noiembrie 1974 privind termenele de prescripție a acțiunilor și aplicării sancțiunilor conform normelor Comunității Economice Europene privind transporturile și concurența.

(Articolele 1–7)

Nr. 3975/87

Regulamentul Consiliului din 14 decembrie 1987 de stabilire a procedurii de aplicare a regulilor concurenței întreprinderilor din sectorul transportului aerian, modificat prin Regulamentele (CEE) nr. 1284/91 și 2410/92 (a se vedea mai jos).

(Articolele 1–7, articolul 8 alineatele (1) și (2), articolele 9–11, articolul 12 alineatele (2), (4) și (5), articolul 13 alineatele (1) și (2), articolele 14–19)

Nr. 1284/91

Regulamentul Consiliului din 14 mai 1991 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 3975/87 care stabilește procedura de aplicare a regulilor concurenței întreprinderilor din sectorul transportului aerian.

(Articolul 1)

Nr. 2410/92

Regulamentul Consiliului din 23 iulie 1992 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 3975/87 de stabilire a procedurii de aplicare a regulilor concurenței întreprinderilor din sectorul transportului aerian.

(Articolul 1)

Nr. 3976/87

Regulamentul Consiliului din 14 decembrie 1987 de aplicare a articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri și practici concertate în sectorul transporturilor aeriene, astfel cum a fost modificat prin Regulamentele (CEE) nr. 2344/90 și (CEE) nr. 2411/92 (a se vedea mai jos).

(Articolele 1-5, 7)

Nr. 2344/90

Regulamentul Consiliului din 24 iulie 1990 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 3976/87 de aplicare a articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri și practici concertate în sectorul transporturilor aeriene.

(Articolul 1)

Nr. 2411/92

Regulamentul din 23 iulie 1992 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 3976/87 de aplicare a articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri și practici concertate în sectorul transporturilor aeriene.

(Articolul 1)

Nr. 3652/93 (*)

Regulamentul Comisiei din 22 decembrie 1993 de aplicare a articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri dintre întreprinderi referitoare la sistemele informatizate de rezervare pentru serviciile de transport aerian.

(Articolele 1-15)

Nr. 1617/93 (*)

Regulamentul Comisiei din 25 iunie 1993 privind aplicarea articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri și practici concertate privind planificările și coordonarea în comun a orarelor, operările în comun, consultările pentru tarife de transport de pasageri și mărfuri pentru serviciile aeriene regulate și alocarea sloturilor în aeroporturi.

(Articolele 1-7)

(*) Perimat, dar poate fi utilizat ca linie directoare pentru politica noastră în așteptarea adoptării unui text înlocuitor.

Nr. 1523/96

Regulamentul Comisiei din 24 iulie 1996 de aplicare a articolului 85 alineatul (3) din tratat anumitor categorii de acorduri, decizii și practici concertate privind planificarea și coordonarea în comun a orarelor, operările în comun, consultările tarifare pentru transportul de pasageri și mărfuri privind serviciile aeriene regulate și alocarea sloturilor în aeroporturi.

(Articolele 1, 2)

Nr. 4261/88

Regulamentul Comisiei din 16 decembrie 1988 privind sesizările, cererile și audierile prevăzute în Regulamentul (CEE) nr. 3975/87 al Consiliului de stabilire a modalităților de aplicare a regulilor de concurență întreprinderilor din sectorul transporturilor aeriene.

(Articolele 1-14)

Nr. 4064/89

Regulamentul Consiliului din 21 decembrie 1989 privind controlul operațiunilor de concentrare a întreprinderilor.

(Articolele 1-8, articolul 9 alineatele (1)-(8), articolele 10-18, articolul 19 alineatele (1) și (2), articolele 20-23)

Nr. 1310/97

Regulamentul Consiliului din 30 iunie 1997 de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 4064/89 privind controlul operațiunilor de concentrare a întreprinderilor.

(Articolele 1, 2)

Nr. 3384/94

Regulamentul Comisiei din 21 decembrie 1994 privind notificările, termenele și audierile prevăzute de Regulamentul (CEE) nr. 4064/89 al Consiliului privind controlul operațiunilor de concentrare a întreprinderilor.

(Articolele 1-23)

NR. 80/723

Directiva Comisiei din 25 iunie 1980 privind transparența relațiilor financiare dintre statele membre și întreprinderile publice, astfel cum a fost modificată prin Directiva 85/413/CEE din 24 iulie 1985.

(Articolele 1-9)

NR. 85/413

Directiva Comisiei din 24 iulie 1985 de modificare a Directivei 80/723/CEE privind transparența relațiilor financiare dintre statele membre și întreprinderile publice.

(Articolele 1-3)

3. Armonizare tehnică

Nr. 3922/91

Regulamentul Consiliului din 16 decembrie 1991 privind armonizarea cerințelor tehnice și a procedurilor administrative în domeniul aviației civile.

(Articolele 1–3, articolul 4 alineatul (2), articolele 5–11, articolul 13)

NR. 93/65

Directiva Consiliului privind definirea și folosirea specificațiilor tehnice compatibile în vederea achiziționării echipamentului și sistemelor de gestionare a traficului aerian.

(Articolele 1–5, 7–10)

(Această anexă trebuie modificată pentru a include „Swisscontrol” și orice altă organizație elvețiană menționată la articolul 5.)

NR. 97/15

Directiva Comisiei din 25 martie 1997 de adoptare a Eurocontrol și de modificare a Directivei 93/65/CEE a Consiliului privind definirea și folosirea specificațiilor tehnice compatibile pentru achiziționarea de echipamente și sisteme de gestionare a traficului aerian.

(Articolele 1–4, 6)

4. Siguranța aeriană

NR. 94/56/CE

Directiva Consiliului din 21 noiembrie 1994 de stabilire a principiilor fundamentale care reglementează anchetarea accidentelor și incidentelor survenite în aviația civilă.

(Articolele 1–13)

5. Diverse

NR. 90/314

Directiva Consiliului din 13 iunie 1990 privind pachetele de servicii pentru călătorii, vacanțe și circuite.

(Articolele 1–10)

NR. 93/13

Directiva Consiliului din 5 aprilie 1993 privind clauzele abuzive în contractele încheiate cu consumatorii.

(Articolele 1–11)

ACT FINAL

Plenipotențiarii

COMUNITĂȚII EUROPENE

și

ai CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE,

reuniți la 21 iunie 1999 la Luxemburg pentru semnarea Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian, au adoptat declarațiile comune menționate mai jos și le-au atașat la prezentul act final:

- Declarația comună privind acordurile cu țările terțe;
- Declarația comună privind viitoarele negocieri suplimentare.

Aceștia au luat, de asemenea, act de următoarele declarații anexate la prezentul act final:

- Declarația privind participarea Elveției în comitete;
- Declarația Elveției privind o eventuală modificare a statutului CJCE.

Hecho en Luxemburgo, el ventiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

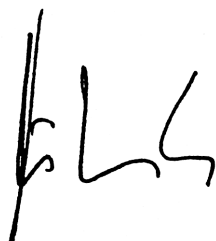
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

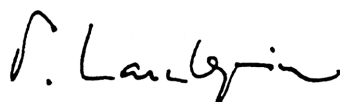
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundra nittionio.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



DECLARAȚIA COMUNĂ
privind acordurile cu țări terțe

Părțile contractante convin că este de dorit să se ia măsurile necesare pentru a asigura coerența relațiilor lor reciproce în ceea ce privește transportul aerian și alte acorduri, cu sferă de aplicare mai largă, încheiate în acest domeniu și care se bazează pe aceleași principii.

DECLARAȚIA COMUNĂ**privind viitoarele negocieri suplimentare**

Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană își declară intenția de a iniția negocieri în vederea încheierii de acorduri în domeniile de interes comun precum actualizarea Protocolului nr. 2 la Acordul de liber schimb din 1972, la participarea Elveției la anumite programe comunitare pentru formare profesională, tineret, mass-media, statistici și mediul înconjurător. Aceste negocieri trebuie pregătite la scurt timp după încheierea negocierilor bilaterale actuale.

DECLARAȚIA**privind participarea Elveției în comitete**

Consiliul convine ca reprezentanții Elveției să ia parte, în calitate de observatori și pentru aspectele care îi privesc, la întrunirile următoarelor comitete și grupuri de experți:

- Comitete pentru programe de cercetare, inclusiv Comitetul pentru cercetare științifică și tehnică (CREST);
- Comisia administrativă pentru securitatea socială a lucrătorilor migranți;
- Grupul de coordonare privind recunoașterea reciprocă a diplomelor de învățământ superior;
- Comitete consultative privind rutele aeriene și pentru aplicarea regulilor concurenței în domeniul transporturilor aeriene.

Pentru a vota, aceste comitete se reunesc în absența reprezentanților Elveției.

În ceea ce privește celelalte comitete care se ocupă de domeniile reglementate de prezentele acorduri și pentru care Elveția fie a preluat acquis-ul comunitar, fie îl aplică prin echivalență, Comisia consultă experții Elveției potrivit metodei prevăzute la articolul 100 din acordul SEE.

DECLARAȚIA ELVEȚIEI**privind o eventuală modificare a statutului CJCE**

Guvernul Elveției dorește ca, în cazul modificării statutului și regulamentului de procedură al Curții de Justiție a Comunităților Europene pentru a permite avocaților, abilitați să pledeze în fața instanțelor statelor care sunt părți la un acord similar prezentului acord, să pledeze în fața Curții de Justiție a Comunităților Europene, o astfel de modificare să prevadă și posibilitatea avocaților elvețieni care pledează în fața instanțelor elvețiene să pledeze în fața Curții de Justiție a Comunităților Europene în legătură cu chestiuni înaintate Curții în temeiul prezentului acord.
